



Совет Безопасности

UN DOCUMENT

AUG 20 1990

UN DOCUMENT

Distr.
GENERALS/21551
17 August 1990
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ВЕРБАЛЬНАЯ НОТА ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ИТАЛИИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 16 АВГУСТА 1990 ГОДА НА ИМЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО
СЕКРЕТАРЯ

Постоянный представитель Италии при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое почтение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и в ответ на его ноту SCPC/7/90 (1) имеет честь препроводить в качестве приложения I к настоящему письму неофициальный перевод указов от 3 и 5 августа 1990 года и коммюнике от 7 августа 1990 года относительно мер, принятых на сегодняшний день Италией на национальном уровне для осуществления резолюции 661 (1990) Совета Безопасности. Кроме того, Постоянное представительство Италии препровождает в качестве приложения II отчет о мерах, принятых Италией в качестве государства - члена Европейского сообщества для осуществления упомянутой выше резолюции 661 (1990).

Постоянное представительство Италии будет признательно Вам за передачу текста настоящего письма и приложений к нему Комитету, учрежденному в соответствии с пунктом 6 резолюции 661 (1990) Совета Безопасности.

Виери ТРАКСЛЕР
Посол

Постоянный представитель Италии при
Организации Объединенных Наций

Приложение I

Меры, принятые на национальном уровне

A. Эмбарго на продажу оружия и военного оборудования Ираку и Кувейту

Телекс Министерства внешней торговли Министерству финансов № 65038 от 7 августа 1990 года, копии которого препровождены Канцелярии Премьер-министра, Министерству иностранных дел, Министерству обороны, Министерству внутренних дел, Министерству казначейства, Министерству промышленности и Управлению таможенных служб Министерства финансов:

"В соответствии с решениями Кабинета от 3 и 5 августа и ссылаясь на резолюции 660 и 661 Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, а также на решения Политического комитета ЕЭС от 4 августа, мы подтверждаем, что в отношении Ирака и Кувейта действуют запретительные положения подраздела 6 статьи 1 Закона от 9 июля 1990 года, касающиеся экспорта и перевозки боевой техники, указанной в статьях 1 и 2 упомянутого выше Закона. В этой связи все разрешения на экспорт такой техники в указанные выше страны отменяются".

B. Указ по обеспечению безопасности активов Кувейта в Италии
(Рим, 3 августа 1990 года)

ПРЕЗИДЕНТ РЕСПУБЛИКИ,

учитывая статью 77 Конституции,

учитывая тяжелое положение, сложившееся в Кувейте в результате оккупации этого государства вооруженными силами иностранной державы,

принимая во внимание срочную необходимость принятия мер с целью поставить под запрет все переводы в Государство Кувейт и операции с его участием,

учитывая решение Кабинета, принятое на заседании 3 августа 1990 года,

в соответствии с предложением Председателя Кабинета и Министра иностранных дел

ПРИНИМАЕТ СЛЕДУЮЩИЙ УКАЗ

Статья 1

1. Любые акты передачи и операции с индивидуальной собственностью, даже в ее неосязаемой форме, недвижимостью, предприятиями или иными товарами, активами или финансовыми или валютными инструментами, выраженными в любой валюте, когда упомянутая выше собственность, активы или инструменты принадлежат, даже через посредников, Государству Кувейт или любому представительству, учреждению или организации, частично принадлежащим, контролируемым или управляемым самим этим государством, запрещаются.

Статья 2

1. Действия, совершенные в нарушение запрета, содержащегося в статье 1, незаконны.

Статья 3

1. Лица, даже косвенно, принимающие участие в действиях, запрещенных в упомянутой выше статье 1, несут ответственность перед государством за ущерб, нанесенный в результате осуществления таких незаконных действий. Кроме того, к таким лицам применяются административные санкции в виде присуждения штрафа в размере не менее половины стоимости операции и не более ее полной стоимости.
2. Для целей контроля за нарушениями запрета, содержащегося в статье 1, и принятия соответствующих мер наказания применяются положения статей I и II главы II единого текста Закона о валютно-финансовых операциях, утвержденного президентским указом № 148 от 31 марта 1988 года.

Статья 4

1. Отмена запретительных положений, содержащихся в статье 1, может осуществляться декретом Председателя Кабинета по предложению Министра иностранных дел и после консультаций с министрами финансов и внешней торговли.

Статья 5

1. Настоящий указ вступает в силу в день его публикации в "Гадзетта Уффичиале" Итальянской Республики и будет представлен Парламенту для придания ему законного характера.

Настоящий указ, заверенный Государственной печатью, включается в официальный Сборник нормативных актов Итальянской Республики. Каждая заинтересованная сторона обязана выполнять и обеспечивать выполнение настоящего указа.

C. Указ о замораживании авуаров Ирака в Италии
(Рим, 5 августа 1990 года)

ПРЕЗИДЕНТ РЕСПУБЛИКИ,

учитывая статью 77 Конституции,

учитывая заявление Европейского сообщества и его государств - членов о вторжении Ирака в Кувейт, опубликованное 4 августа 1990 года,

учитывая решения, содержащиеся в вышеупомянутом заявлении, в том числе о принятии соответствующих мер для замораживания авуаров Ирака на территории государств - членов ЕС,

учитывая продолжающуюся оккупацию Кувейта Ираком,

принимая во внимание срочную необходимость выполнения Италией этого решения Европейского сообщества,

учитывая решение Кабинета, принятое на заседании 5 августа,

в соответствии с предложением Председателя Кабинета и Министра иностранных дел

ПРИНИМАЕТ СЛЕДУЮЩИЙ УКАЗ

Статья 1

1. Любые акты передачи и операции с индивидуальной собственностью, даже в ее неосязаемой форме, недвижимостью, предприятиями или иными товарами, активами или финансовыми или валютными инструментами, выраженными в любой валюте, когда упомянутая выше собственность, активы или инструменты принадлежат, даже через посредников, Государству Кувейт или любому представительству, учреждению или организации, частично принадлежащим, контролируемым или управляемым самим этим государством, запрещаются.

Статья 2

1. Действия, совершенные в нарушение запрета, содержащегося в статье 1, незаконны.

Статья 3

1. Лица, даже косвенно принимающие участие в действиях, запрещенных в упомянутой выше статье 1, несут ответственность перед государством за ущерб, нанесенный в результате осуществления таких незаконных действий. Кроме того, к таким лицам применяются административные санкции в виде присуждения штрафа в размере не менее половины стоимости операции и не более ее полной стоимости.

2. Для целей контроля за нарушениями запрета, содержащегося в статье 1, и принятия соответствующих мер наказания применяются положения статей I и II главы I единого текста Закона о валютно-финансовых операциях, утвержденного президентским указом № 148 от 31 марта 1988 года.

Статья 4

1. Отмена запретительных положений, содержащихся в статье 1, может осуществляться декретом Председателя Кабинета по предложению Министра иностранных дел и после консультаций с министрами финансов и внешней торговли.

Статья 5

1. Настоящий указ вступает в силу в день его публикации в "Гадзетта Уффичиале" Итальянской Республики и будет представлен Парламенту для придания ему законного характера.

Настоящий указ, заверенный Государственной печатью, включается в официальный Сборник нормативных актов Итальянской Республики. Каждая заинтересованная сторона обязана выполнять и обеспечивать выполнение настоящего указа.

Приложение II

Помимо мер, принятых Италией на национальном уровне, Италия соблюдает правило № 2340/90 Европейского экономического сообщества (ЕЭС) от 8 августа 1990 года, в соответствии с которым запрещается торговля с Ираком и Кувейтом.

Это правило содержит положение, в соответствии с которым:

1. Запрещается импорт любых товаров иракского или кувейтского происхождения и экспорт товаров в эти страны;
2. Запрещается любая коммерческая деятельность или сделки, в том числе любые операции, относящиеся к завершенным частично или полностью сделкам, которые по своему замыслу или результату способствуют импорту любых товаров, происходящих или исходящих из Ирака или Кувейта;
3. Запрещается продажа или поставка любых товаров, независимо от их происхождения или источника, лицам или юридическим сторонам в Ираке или Кувейте или любым другим лицам или юридическим сторонам в целях любой коммерческой деятельности, осуществляемой на территории Ирака или Кувейта или с территорий этих стран;
4. Наконец, запрещается любая деятельность, которая по своему замыслу или результату способствует вышеупомянутой продаже или поставке;
5. В соответствии с решением государств - членов Европейского объединения угля и стали (ЕОУС) (решение 90/414/ЕОУС от 8 августа 1990 года) торговля с Ираком и Кувейтом товарами, обозначенными в Договоре ЕОУС, запрещается на условиях, аналогичных приведенным в вышеуказанном правиле ЕЭС.

Исключению подлежат:

- в отношении экспорта - медикаменты и продовольствие, направляемые на гуманитарные цели в рамках операций по оказанию чрезвычайной помощи;
- в отношении импорта - те товары, происходящие или исходящие из Ирака или Кувейта, которые были вывезены из этих стран до 7 августа 1990 года.
